

Жданов Сергей Сергеевич

ИНТЕРАКТИВНАЯ ДОСКА КАК ЭЛЕМЕНТ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В статье рассматриваются вопросы использования интерактивной доски в процессе обучения иностранным языкам. Грамотное применение данной технологии позволяет повысить мотивацию учащихся к овладению иностранным языком, а также побуждает педагога к поиску креативных подходов в обучении. Дается краткий обзор научно-методических работ, посвященных данной теме, и приводятся примеры составленных автором заданий для обучения студентов немецкому языку при работе с интерактивной доской.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 60-63. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SCENIC MODEL AS A COGNITIVE-SEMANTIC BASIS OF CATEGORIZATION OF THE POLY-PREDICATIVE STRUCTURES WITH A MATRIX VERB AND –ING FORM

Dzhandubaeva Natal'ya Mukhamedovna

Pyatigorsk State Linguistic University

n-dzhandubaeva@list.ru

The article discusses the problem of cognitive categorization of the poly-predicative structures consisting from the principal clause and –ing form which occupies the position of a complement of a top sentence verbal predicate. The conducted analysis indicated that all semantic representations of such constructions objectify the complicated event occurring within the conceptual space of a cognitive scenic model – a set of regular cognitive-semantic parameters correlating with the specific positions of a syntactic structure of the constructions under analysis. In this model the gerund event is profiled as an activity which is implemented on necessary contact with a human and is represented through his typical cognitive functions: perception, understanding, communication, evaluation and forming the certain conditions.

Key words and phrases: gerund; gerundial compliment; gerundial participle; matrix verb; top clause; one-subject construction; two-subject construction; experiencer; stimulus event; purpose event; cognitive scenic model.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются вопросы использования интерактивной доски в процессе обучения иностранным языкам. Грамотное применение данной технологии позволяет повысить мотивацию учащихся к овладению иностранным языком, а также побуждает педагога к поиску креативных подходов в обучении. Дается краткий обзор научно-методических работ, посвященных данной теме, и приводятся примеры составленных автором заданий для обучения студентов немецкому языку при работе с интерактивной доской.

Ключевые слова и фразы: информационно-коммуникационные технологии; интерактивная доска; обучение иностранным языкам; мотивация; наглядность.

Жданов Сергей Сергеевич, к. филол. н.

Сибирский государственный университет геосистем и технологий

fstud2008@yandex.ru

ИНТЕРАКТИВНАЯ ДОСКА КАК ЭЛЕМЕНТ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ[©]

Образование является процессом, требующим постоянного совершенствования и обновления в соответствии с запросами и условиями меняющегося общества. Этим обуславливается широкое внедрение информационно-коммуникационных технологий (далее ИКТ) в обучение иностранным языкам.

Большинство исследователей отмечает положительный эффект, оказываемый внедрением ИКТ в образовательный процесс (например, [2; 4; 10]). Как подчеркивают А. Я. Иванова и А. А. Тоскина, современная информатизация образования предполагает «интенсивное применение новых информационных технологий и использование средств коммуникаций, которые способствуют формированию интеллектуально развитой творческой личности, хорошо ориентирующейся в информационном пространстве, готовой к саморазвитию и применению этих знаний в будущей профессиональной деятельности» [4, с. 80]. Л. В. Михалева и Н. М. Терехина свидетельствуют о значительном расширении «области наглядности» и «набора инструментов ее реализации в учебно-воспитательном процессе» при внедрении ИКТ в обучение иностранному языку [10, с. 149]. Кроме того, использование ИКТ повышает мотивацию учащихся к овладению иностранным языком.

Впрочем, встречаются и критические замечания. Так, Н. А. Константинова и И. Д. Михеев отмечают «сравнительно небольшой эффект», оказываемый использованием ИКТ на немотивированных учащихся, а также указывают, что неохотное применение технических средств преподавателями связано с большими временными затратами на подготовку занятий [7, с. 46]. На это можно возразить следующее. Во-первых, повышение мотивации к освоению иностранного языка никогда не может быть достигнуто одними техническими средствами, равно как и обучение не сводится к простому развлечению учащихся. Во-вторых, хотя подготовка к занятию с использованием ИКТ действительно требует значительного времени на подготовку, последнее окупаются повышением степени усвоения учебного материала учащимися за счет интерактивности, также путем сокращения временных затрат на самом уроке с помощью автоматизации ряда процессов (например, проверки правильности выполнения заданий). Занятие в итоге становится более информационно насыщенным, позволяя передать больше знаний за единицу времени.

В рамках данной работы мы бы хотели сосредоточиться на использовании на уроках иностранного языка такого элемента ИКТ, как интерактивная доска. Этот вопрос является весьма актуальным, в пользу чего

свидетельствует множество научно-методических работ, посвященных применению интерактивной доски в процессе обучения [1-3; 5; 6; 8; 9; 11; 13]. Повышение мотивации учащихся в связи с использованием такого элемента ИКТ, как интерактивная доска, подчеркивает А. В. Перунова [11]. И. Н. Кроткова называет интерактивную доску «синонимом методического творчества учителя» и «мощным мотивационным и творческим стимулом для учащегося и студента» [8, с. 50]. Аналогичным образом Т. И. Иваненко утверждает, что «интерактивная доска располагает к творчеству как преподавателя, так и студента» [3, с. 113]. Данное средство обучения нацелено на диалогичность, обеспечивая в режиме реального времени обмен информацией между системой и учащимися [2, с. 24]. В качестве мультимедийного устройства электронная доска обладает высокой степенью интерактивности, объединяя в себе «многофункциональное свойство электронно-цифровых ресурсов и сенсорные возможности аппаратного устройства для воспроизведения этих ресурсов и коллективной работы с ними» [5, с. 54]. Как указывает Е. Ю. Рудова, с помощью интерактивной (электронной) доски можно решать ряд важных учебных задач на уроке:

- 1) активное комментирование материала – выделение, уточнение, добавление дополнительной информации посредством электронных маркеров с возможностью изменять цвет и толщину линии;
- 2) полноценную работу по переводу текста и отдельных предложений с указанием связей между словами;
- 3) набор посредством виртуальной клавиатуры любого текста задания в любом приложении и его демонстрацию в режиме реального времени;
- 4) показательное тестирование отдельного обучающегося или группы обучающихся для всей аудитории;
- 5) сохранение результатов в отдельном файле в виде картинок или в HTML и PDF-формате [12, с. 41-42].

Однако все потенциально полезные возможности данного элемента ИКТ нуждаются в должной реализации. В связи с этим, по справедливому замечанию С. А. Богдановой, перед преподавателем возникает «задача методически обоснованного и целесообразного использования в учебном процессе всех ее возможностей» [1, с. 43]. С. В. Калитин выдвигает следующие критерии отбора информации при работе с интерактивной доской:

- 1) содержание, глубина и объем научной информации должны соответствовать познавательным возможностям и уровню работоспособности студентов, учитывать их интеллектуальную подготовку и возрастные особенности;
- 2) необходимо избегать широких панорам и мелких деталей;
- 3) зрительный ряд и речь преподавателя должны быть связаны между собой, создавая единый поток информации. Новый материал должен излагаться порционно в нужном темпе;
- 4) текстовые фрагменты должны быть предельно короткими;
- 5) количество текстовых фрагментов должно быть минимальным;
- 6) рекомендуется выделять в текстах, воспроизводимых на интерактивной доске, наиболее важные места, используя цвет, полужирное начертание шрифта, подчеркивание и прочие средства выделения, кроме курсива [6, с. 131].

В работе Н. В. Лукьяновой и Н. В. Хениной встречаются, кроме того, такие требования к цифровым материалам, как:

- 1) использование различных ресурсов, включая встроенную коллекцию программного обеспечения интерактивной доски, собственные ресурсы и взятые из сети Интернет;
- 2) представление учебной информации в различных формах (текст, графика, анимация, звук, видео);
- 3) использование многообразных инструментов программного обеспечения доски [9, с. 242].

С первым требованием хорошо согласуется предложение С. В. Калитина о создании в рамках вуза собственной информационной базы цифровых обучающих материалов, которая «...могла бы объединить индивидуальные информационные базы заинтересованных преподавателей разных кафедр» [6, с. 129] и повысила бы уровень методического обеспечения учебного процесса.

Основываясь на собственной педагогической практике, мы согласны с утверждениями множества исследователей о целесообразности использования интерактивной доски на уроках иностранного языка в вузе, равно как и с требованием тщательного методически обоснованного отбора учебного материала. В качестве наглядных примеров мы, в свою очередь, хотели бы предложить несколько практических заданий, используемых нами при работе с интерактивной доской *SMARTboard* при изучении специализированной лексики по теме „Geodäsie“ («Геодезия») на занятиях по немецкому языку.

Программа *SMART Notebook* содержит целый ряд готовых шаблонов, с помощью которых преподаватель может создавать свои задания. К таким относится, например, задание на распределение картинок по двум-трем колонкам. Количество колонок, как и количество картинок (до шестнадцати), редактируется. В нашем случае это колонки «Instrumente mit niederer und mittlerer Genauigkeit» / «Инструменты с низкой и средней точностью измерения» и «Instrumente mit höchster Genauigkeit» / «Инструменты с высокой точностью измерения». Вставляемые картинки с изображением инструментов располагаются внизу и при работе с доской перемещаются в ту или иную колонку. В само задание встроены функции проверки и правильного образца выполнения упражнения, что облегчает проверку для преподавателя и самопроверку для учащегося.

Другое задание «Messinstrumente» / «Измерительные инструменты» имеет вид шести картинок, выводимых на интерактивную доску. Оно предназначено на повторение лексики. Учащийся должен правильно назвать изображенные на картинках объекты (рулетка, теодолит и т.п.), после чего при нажатии области доски с картинкой та поворачивается обратной стороной, на которой напечатано соответствующее изображению немецкое слово.

Следующее задание предполагает подбор пар синонимов (от двух до двенадцати), например, «Vermessungskunde» и «Geodäsie» / «Геодезия». Оно предназначено для проверки лексических знаний. В начале

выполнения задания на доске возникает ряд пронумерованных прямоугольников. При нажатии на соответствующую область прямоугольник переворачивается «изнанкой», на которой написано слово. То же самое происходит и при активации следующего объекта. Если слова на двух перевернутых прямоугольниках являются синонимами, то оба объекта исчезают. Если выбор неверен, то они возвращаются в исходное состояние. Заодно с лексикой тренируется внимательность учащихся, которым необходимо запомнить номера слов для правильного подбора пары. Кроме того, в задании встроен счетчик сделанных учащимися попыток выполнения, а также данные о лучшем текущем результате.

Существуют шаблоны и для создания «традиционных» тестовых заданий, например, на заполнение пропусков в предложении или ответов на вопросы с предлагаемыми вариантами ответов. Количество вопросов составляет от четырех до десяти. Внизу предлагаются четыре варианта ответа. Например, даются предложение «Zur Winkelmessung werden überwiegend ... benutzt» / «Для измерения углов в основном применяются ...» и варианты ответа: «Meßtische» / «мензулы», «Theodolite» / «теодолиты», «Barometer» / «барометры» и «Massbänder» / «рулетки». При создании задания правильный вариант определяется учителем. Если учащийся выбирает неправильный вариант, тот помечается красным крестом. Правильный ответ – зеленой галочкой, после чего появляется «кнопка» перехода к следующему вопросу. В конце программа выдает статистику: количество правильных ответов с первой попытки, их процентное соотношение к общему количеству попыток, а также поздравляет учащегося с хорошими результатами или предлагает попробовать выполнить задание еще раз, чтобы улучшить показатели. В другом варианте задания с заполнением пропусков в предложении учащимся предлагается уже не выбрать ответ, а написать его самим на доске с помощью специального электронного маркера, после чего проверить корректность выполнения задания нажатием соответствующей «кнопки», которая с помощью функции ссылки выводит на доску правильный вариант ответа.

Как известно, учащиеся сталкиваются с определенными трудностями при изучении иноязычных явлений, которым нет прямого эквивалента в родном языке. К таким относится, например, явление артикля в немецком языке. Задание на определение артикля может иметь следующий вид. В нескольких столбиках даются немецкие слова («Theodolit», «Totalstation», «Lagerstätte» и др.) с артиклями, которые закрыты объектами, например, кружками. Учащийся должен назвать артикль слова, после чего нажать на соответствующий кружок – объект «исчезнет», открывая правильный ответ.

Более «игровой» вид упражнения с «исчезающими» объектами представляет собой задание с «лопающимися» шариками. Учащемуся задается вопрос (он же выводится на доску): «Was gehört zu modernen geodätischen Technologien?» / «Что (из этого) относится к современным технологиям в геодезии?». «Внутри» шариков содержатся названия различных объектов: «GPS», «Meßtischaufnahme», «Satelitenfernerkundung» / «система глобального позиционирования», «мензульная съемка», «спутниковое дистанционное зондирование» и т.п. При касании «шарика» он «лопается», а на его месте возникает в зависимости от слова довольный или недовольный смайл.

На снятие сложностей с написанием того или иного слова работает задание с набором букв. При нажатии «кнопки» слева появляется вопрос, например, «Wie heißt ein optisches Instrument, bei dessen Nutzung entfernte Objekte näher oder größer erscheinen?» / «Как называется оптический инструмент, при использовании которого удаленные объекты кажутся ближе или больше?». Справа же возникает поле, разбитое на клетки, в каждой из которых содержится буква. От учащегося требуется путем выбора букв набрать правильный ответ. В данном случае – «Fernrohr» / «Телескоп // Подзорная труба». Набираемый ответ возникает в красном прямоугольнике сверху. При ошибочно выбранной букве результат обнуляется, и необходимо набирать слово заново. Кроме того, в задании встроен счетчик времени и очков, начисляемых за правильные ответы. В конце выполнения упражнения сообщается конечный результат. Количество задаваемых слов может варьироваться от одного до восьми. На выбор даются два уровня сложности (простой, легкий) и три уровня скорости (медленный, средний, быстрый). Счетчик времени можно также отключать.

Возможности программы SMART также позволяют вставлять в страницы видео и таким образом выполнять задания на аудирование. Например, учащимся предлагается посмотреть видеоролик о геодезии и геоинформационных системах. Перед просмотром на доску выводится слайд с вопросами по содержанию видеосюжета, которые выделяются с помощью функции подчеркивания, например: «Was versteht man unter dem Wort „Geodäsie“?» / «Что понимают под словом “геодезия”?» или «In welchen Bereichen können geodätische Kenntnisse nützlich sein?» / «В каких случаях могут пригодиться геодезические знания?» и т.п. После просмотра ролика учащиеся отвечают на данные вопросы.

Итак, использование интерактивной доски в обучении иностранным языкам имеет поистине широкие возможности и позволяет добиться высокой эффективности проведения занятий благодаря повышению мотивированности учащихся, которая обуславливается, в том числе, игровым характером взаимодействия с интерактивным средством обучения. Однако важно помнить, что применение этого средства не сводится к простому развлечению, а предполагает тщательную методическую подготовку по встраиванию элементов ИКТ в структуру урока и требует от педагога творческого подхода при создании тех или иных интерактивных заданий.

Список литературы

1. **Богданова С. А.** Использование интерактивной доски в обучении русскому языку иностранных специалистов на этапе довузовской подготовки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35). Ч. 1. С. 42-45.
2. **Долгаева Н. О.** Интерактивные технические средства обучения в контексте обучения иностранному языку (на примере курса «Лингвострановедение и страноведение») // Вестник МГОУ. Сер. Педагогика. 2013. № 2. С. 23-26.

3. **Иваненко Т. И.** Использование интерактивной доски при обучении студентов экономического факультета иностранному языку (английский язык; технический вуз) // Вестник Камчатского государственного технического университета. 2012. № 21. С. 112-115.
4. **Иванова А. Я., Тоскина А. А.** Использование мультимедийной презентации на занятиях иностранного языка // Проблемы современной науки. 2013. Вып. 8. Ч. 2. С. 76-83.
5. **Имамутдинова Ф. Р.** Особенности использования интерактивной доски в обучении иностранным языкам // Вестник Белгородского юридического института МВД России. 2014. № 2 (2). С. 54-57.
6. **Калитин С. В.** Проведение учебных занятий в вузе с использованием интерактивной доски: учебное пособие. Хабаровск: РИЦ ХГАЭП, 2013. 180 с.
7. **Константинова Н. А., Михеев И. Д.** Развитие мотивации студентов как средство повышения качества обучения иностранным языкам // Успехи современного естествознания. 2008. № 2. С. 46-47.
8. **Кроткова И. Н.** Интерактивная доска на занятиях французского языка // Научный поиск. 2013. № 2. С. 46-50.
9. **Лукьянова Н. В., Хенина Н. В.** Интерактивная доска в профессиональной подготовке будущего учителя иностранного языка // Педагогическое образование на Алтае. 2010. № 1. С. 240-243.
10. **Михалева Л. В., Терехина Н. М.** Использование современных средств наглядности при обучении иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 146-149.
11. **Перунова А. В.** Интерактивная доска как средство повышения мотивации в изучении иностранных языков [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 10. URL: <http://human.snauka.ru/2014/10/8040> (дата обращения: 26.02.2015).
12. **Рудова Е. Ю.** Инновационные методы как средство повышения мотивации студентов к образованию // Вестник Московской государственной академии делового администрирования. Сер. Философские, социальные и естественные науки. 2010. № 1. С. 37-43.
13. **Смирнова М. Н.** Возможности интерактивной доски при обучении иностранному языку // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 27. С. 65-68.

INTERACTIVE WHITEBOARD AS PART OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Zhdanov Sergei Sergeevich, Ph. D. in Philology
Siberian State University of Geosystems and Technologies
fstud2008@yandex.ru

The article considers the use of an interactive whiteboard in teaching foreign languages. Proper application of this technology makes it possible to increase the motivation of students to master a foreign language, and encourages teachers to look for creative approaches to teaching. A brief review of the scientific and methodological papers devoted to this topic is presented, and the examples of tasks made up by the author for teaching the German language with an interactive whiteboard are given.

Key words and phrases: information and communication technologies; interactive whiteboard; teaching foreign languages; motivation; use of visual methods.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются вопросы перевода с иностранного языка на русский научно-технических текстов при обучении иностранному языку: формирование у студента переводческой компетенции, условия осуществления корректного перевода, взаимодействие в рамках переводческой деятельности лингвистических, социокультурных и профессионально-ориентированных знаний. Приводятся примеры трудностей при переводе на русский язык иноязычных текстов по тематике наук о земле.

Ключевые слова и фразы: обучение иностранным языкам; научно-технический текст; научный стиль речи; термин; транслема.

Жданов Сергей Сергеевич, к. филол. н.

Душинина Евгения Васильевна, к. филол. н.

Сибирский государственный университет геосистем и технологий
fstud2008@yandex.ru; respond2005@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПО ТЕМАТИКЕ НАУК О ЗЕМЛЕ В РАМКАХ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ[©]

Вопросы, касающиеся перевода научно-технических текстов и обучения переводу в технических вузах, являются весьма актуальными и рассматриваются многими исследователями, в том числе в области педагогики [1; 4; 5; 8; 9]. Интерес к переводческой проблематике связывается В. Н. Комиссаровым с явлением «информационного взрыва», когда «научно-техническая революция вызвала огромную потребность в обмене научной